Восприятие Ф.М. Достоевского в китайской аудитории.

Му Сюань

Магистрант Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Восприятие творчества Достоевского в китайской аудитории определяется рядом факторов:

а) стереотипом восприятия творчества писателя, который создается под влиянием истории публикации текстов, опыта переводов и сложившейся в стране традиции изучения творчества писателя;

б) сформировавшимся стереотипом образа текстов Достоевского;

в) читательскими ожиданиями;

г) соотнесенность/несоотнесенностью с традициями китайской культуры.

История публикаций и переводов произведений Достоевского в Китае отражает процесс освоения его наследия китайскими учеными.

**Первые переводы и первое упоминание имени Достоевского в Китае.**

В январе 1907 имя Достоевского впервые встречается в китайских исследованиях. Он появился в Китае под китайским именем Таодецюань（陶德全）в статье «Малая история партии нигилистов» (перевод с японского языка). Достоевский упоминается в статье как «член революционной группы, возглавляемой лейтенантом Петрашевским» [Дин: 6].

Китайское написание имени Ф.М. Достоевского также прошло через различные этапы, известны следующие варианты имени: «Таодецюань» (陶德全), «Таоситуфуси» (陀思妥夫斯奇) «Дуситуайфуси» (杜思妥亦夫斯基), «Таоситуифуси» (陀思退夫斯基), «Таоситуфуси» (陀斯妥夫斯基). Первое имя «Таодецюань» (陶德全) переведено согласно китайскому обычаю, где «Тао» – фамилия, а «Децюань» – имя.

Впервые имя Достоевского как писателя появилось в переводной статье с английского в 1918 году, и только через 2 года были созданы первые переводы Достоевского («Честный вор») на китайский язык. В этот период основным источником переводов были английские переводы (например, Констанс Гарнетт, «Бедные люди», 1926 г.). Первые переводы с русского на китайский появились в 1940 году. Это были первая и вторая книги «Братьев Карамазовых» (переводчик Гэн Цзичжи). В условиях значительного количества переводов произведений Достоевского через промежуточные языки, Гэн Цзичжи был первым, кто перевел произведения Достоевского непосредственно с русского языка.

В 1953 году вышла книга «Сборник произведений Достоевского», именно в этот период Достоевский стал известен в китайском культурном пространстве как писатель социальной направленности. С целью содействия социальной революции переводчики в первую очередь переводили произведения Достоевского, в которых описывались персонажи из низших слоев общества и раскрывались социальные противоречия.

**Основное состояние исследований Ф.М. Достоевского в Китае в настоящее время.**

Современные исследования включают в себя следующие аспекты: целостный анализ отдельных произведений Достоевского; сравнительные исследования (Достоевский и китайские или русские писатели); проблемы поэтики; связанные с творчеством Достоевского религиозно-философские вопросы. Исследования, посвященные творчеству Достоевского и упомянутые в базе данных китайского академического портала CNKI, включают более 20 научных дисциплин и более 500 исследователей, которые в целом написали 3554 статьи.

В настоящее время исследования творчества Достоевского имеют широкую государственную поддержку. Многие исследования (статьи в 62 ведущих центральных журналах) являются результатами проектов на государственном, региональном и местном уровнях. Эти исследовательские проекты получили поддержку от различных фондов (109), что свидетельствует о значительном государственном финансировании в этой области.

**Временной фактор исследований Ф.М. Достоевского в Китае.**

История изучения творчества Достоевского определяется также временными рамками юбилеев. Всплеск интереса к творчеству Достоевского в среде китайских ученых наблюдался во время празднования столетия со дня его рождения (главной темой 274 статей в ведущих периодических изданиях являлся сам «Достоевский»). Мы можем отметить три пика увеличения количества статей, эти пики выпадают на юбилейные годы: 2001, 2011 и 2021 годы. Более того, в юбилейные годы проводились специальные конференции и мероприятия, посвященные творчеству Достоевского.

Динамика изучения творчества Достоевского в Китае напрямую зависит от социально-политических взаимоотношений двух стран. Период с 1949 г. по 1980 г. относится к раннему этапу исследований творчества Достоевского. В это время выходило небольшое количество исследований. До середины 1980-х гг. в Китае понимание Достоевского полностью базировалось на конструкциях и идеях, созданных в трудах советских филологов [Ван: 73]. Однако эти идеи, статьи не являлись приоритетом в филологических исследованиях и не имели отклика в социокультурной среде того времени.

В восьмидесятые годы ХХ века и в первые десятилетия двухтысячных годов исследования творчества Достоевского в Китае находились под влиянием теорий Бахтина, однако не достигали достаточной глубины и страдали от шаблонности. С начала 2000-х годов исследования стали более глубокими. В это время результаты исследований европейских, американских и славянских филологов стали важным источником понимания и интерпретации не только творчества Достоевского, но и всей русской культуры.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что исследования и переводы произведений Достоевского, проводимые китайскими учеными, подвержены влиянию определенных политических, исторических и культурных факторов, что приводит к различиям в понимании Достоевского на разных этапах истории Китая. Исследования ученых специалистов оказывают значительное влияние на восприятие его произведений читателями, а также формируют стереотипный образ Достоевского и его творчества.

Эти факторы необходимо учитывать при чтении и интерпретации произведений Достоевского в китайской аудитории.

Литературы:

1.Дин Шисинь. Достоевский в современном Китае (1919-1949) Шаньдунский университет, 2006. (丁世鑫. 陀思妥耶夫斯基在现代中国（1919-1949）. 山东大学, 2006.)

2.Ван Чжигэн. Поэтика Ф.М Достоевского в контексте религиозной культуры (докторская диссертация). Вестник обзора современных писателей, 2001 (3): 73-74. (王志耕.宗教文化语境下的陀思妥耶夫斯基诗学(博士学位论文). 当代作家评论. 2001. № 3. С.73 – 74. )